

ИССЛЕДОВАНИЯ • БОГОСЛОВИЕ

УДК 22.05

DOI: 10.24411/2224-5391-2020-10204

Священник Евгений Чебыкин

АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕДАЧИ БОГОСЛОВСКИХ ПОНЯТИЙ РИМ 3. 21–31 АПОСТОЛА ПАВЛА НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ ПОСЛАНИЯ

Аннотация. Автор статьи предпринял попытку проанализировать сложности, с которыми неизбежно сталкивается переводчик библейского текста в тот момент, когда ему необходимо адекватно перевести на другой язык богословские понятия, в изобилии присутствующие в различных Книгах Священного Писания. Следует отметить, что перевод Послания к Римлянам святого апостола Павла и его отдельных частей с древнегреческого языка на другие языки очень непрост, он обязывает переводчика быть предельно внимательным и аккуратным. Главная сложность в данном случае заключается в том, что в Послании сосуществуют и при этом регулярно воспроизводятся многочисленные богословские понятия. С определенной долей уверенности можно констатировать, что исследуемый в рамках данной статьи фрагмент 3-й главы (21–31 ст.) Послания является одним из ярчайших примеров, когда в сравнительно небольшом по объему библейском тексте встречаются подряд и несколько раз повторяются различные богословские понятия. Анализируя оригинальный текст исследуемого отрывка и сопоставляя

друг с другом его англоязычные и русскоязычные переводы, автор стремится показать, каким образом со своей задачей пытаются справиться самые различные переводчики Послания к Римлянам. Для достижения поставленной цели применяется следующий алгоритм действий: в самом начале изучается древнегреческий текст исследуемого отрывка. Это необходимо для выявления содержащихся в нем проблемных с переводческой точки зрения богословских понятий. В нашем случае это слово «δικαιοσύνη» («оправдание»), «ἰλαστήριον», («умилостивление»), «νόμος» («закон»), «πίστεως» («вера»). Далее проводится анализ англоязычных и русскоязычных переводов изучаемого фрагмента. После этого формулируются и объясняются переводческие закономерности, которые обнаруживаются при изучении сходств и различий передачи этих понятий на русский и английский языки, а также делается очень осторожная попытка проанализировать данные особенности и найти причину их возникновения.

Ключевые слова: *апостол Павел, Послание к Римлянам, перевод Библии, Библия короля Иакова, Английская стандартная версия, Новая американская стандартная Библия, Новая интернациональная версия, Библия благая весть, Русская Синодальная Библия, Кассиановский перевод, перевод Российского библейского общества, перевод Кулакова.*

Цитирование. *Чебыкин Е. В., свящ.* Анализ особенностей передачи богословских понятий Рим 3. 21–31 апостола Павла на примере англоязычных и русскоязычных переводов Послания // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2020. № 2 (30). С. 58–71. DOI: 10.24411/2224-5391-2020-10204

Сведения об авторе. Чебыкин Евгений Валерьевич, священник — магистр богословия, настоятель храма в честь иконы Божией Матери «Всех скорбящих Радость» г. Лангепаса (Россия, г. Лангепас). *E-mail:* chebykin2013@inbox.ru

Поступила в редакцию 26.06.2019

Принята к публикации 27.01.2020

Значимые богословские понятия отрывка Рим 3. 21–31

Чтобы правильно сформулировать свою мысль и сделать свои идеи удобовразумительными для читателей, святой апостол Павел в своем Послании к Римлянам использует разные — зачастую очень объемные по смыс-

ловому содержанию — богословские понятия. Библейские переводчики в процессе осуществления своей профессиональной деятельности часто сталкиваются с необходимостью адекватного перевода понятий¹. Хорошей иллюстрацией этого может послужить фрагмент 3. 21–31 Послания к Римлянам святого апостола Павла, одной из главных особенностей которого является его насыщенность богословскими понятиями, такими, как «ἀπολύτρωσις» («выкуп», «искупление»²), «δικαιοσύνη» («оправдание»), «δόξα» («слава»), «ἰλαστήριον», («умилостивление»³, «примирительная жертва»), «νόμος» («закон»), «πίστεως» («вера»), «χάρις» («доброта, благодать») и т. д.

В рамках рассматриваемого в этой статье отрывка наиболее употребительными из перечисленных выше понятий являются первые три. Так, например, слова «δικαιοσύνη»⁴ и «πίστεως»⁵, а также однокоренные им слова встречаются в отрывке по 9 раз, а понятие «νόμος»⁶ — 7 раз. Именно их передаче на русский и английский языки будет уделено осо-

¹ В качестве текстологической основы исследования в данной статье берется издание критического греческого текста Нового Завета под редакцией Курта Аланда и др.: *The Greek New Testament / 27-nd ed.* D-Stuttgart, 2000.

² Здесь и далее перевод древнегреческих слов на русский язык берется из: *Греческо-русский словарь Нового Завета: пер. Краткого греческо-английского словаря Нового Завета Баркли М. Ньюмана / пер. и ред. В. Н. Кузнецовой при участии Е. Б. Смагиной и И. С. Козырева.* М., 2008.

³ Под умилостивлением в данном случае апостол Павел мог подразумевать отвращение гнева Божьего. В иудейской традиции бытовало представление, что предотвратить действие Божественной ярости можно лишь через пролитие крови (например жертвенного животного). Еще одно толкование значения понятия «ἰλαστήριον» может быть связано с крышкой ковчега Завета, о которой рассказывается в 25-й главе Книги Исход. Так, немецкий богослов Карл Барт, переводя это слово как «крышка примирения», говорит об этой крышке следующее: «...это “каппорет” в ветхозаветном культе <...> золотая доска <...> одновременно являющая и скрывающая содержание ковчега Завета, свидетельства Божии (Исх 25. 17–21). Она — то место, над которым обитает Сам Бог <...> Именно потому, что она — лишь место и ничего больше <...> это чрезвычайно точное сравнение с Иисусом. Как такое место, над которым обитает Бог, откуда Он говорит, как место примирения Иисус определен от вечности по воле Божьей и ныне поставлен в историю во времени, перед людьми» (*Барт К. Послание к Римлянам / пер. с нем. М., 2005. С. 76*).

⁴ См.: Рим 3. 21; 3. 22; 3. 24; 3. 25; 3. 26 (трижды); 3. 28; 3. 30.

⁵ См.: Рим 3. 22 (дважды); 3. 25; 3. 26; 3. 27; 3. 28; 3. 30 (дважды); 3. 31.

⁶ См.: Рим 3. 21 (дважды); 3. 27 (дважды); 3. 28; 3. 31 (дважды).

бое внимание в данной статье. Помимо этого, будут изучены особенности перевода слова «ἰλαστήριον» в связи с его чрезвычайной смысловой насыщенностью.

Примеры передачи значимых богословских понятий Рим 3. 21–31 в переводах Библии на английский язык

В этом разделе статьи рассматриваются особенности передачи богословских понятий изучаемого в рамках данной статьи фрагмента в различных переводах Священного Писания на английский язык. Среди них King James Version⁷ (KJV), English Standard Version⁸ (ESV), New American Standard Bible⁹ (NASB), New International Version (NIV)¹⁰, Good News Bible¹¹ (GNB).

Для удобства восприятия результаты данного исследования представлены в виде таблицы (табл. 1).

Из данной таблицы видно следующее:

- устойчивыми эквивалентами существительного «πίστεως» в рассмотренных англоязычных переводах Послания является слово «faith», в то время как однокоренные ему глаголы передаются при помощи английского «to believe». «Такое явление, — пишет А. Д. Аракин, — при котором слова, составляющие один лексический ряд, объединенные единством значения, происходят от различных корней, носит название лексической супплетивности»¹². Так, слово «believe» берет свое начало от древнеанглийского «belifan»/«belēfan»¹³, а слово «faith» — от латинского «fidēm»¹⁴. Это объясняет, почему однокоренные древнегреческие слова переводятся на английский язык при помощи слов с разными корнями;

⁷ The Holy Bible containing Old and New Testaments Translated out of the Original Tongues and with the Former Translations Diligently Compared and Revised. King James Version 1611. A Reference Edition. Bellville, 2008.

⁸ Russian-English Diglot Bible (SYN-ESV). М.: Российское Библийское общество, 2013.

⁹ Holy Bible. New American Standard Bible. La Habra, California. 1997.

¹⁰ Holy Bible. New International Version (Anglicised edition). International Bible Society, 2011.

¹¹ Good News Bible / 3-nd ed. The Bible Societies/Collins. The Bible Societies/Collins, 2004.

¹² Аракин В. Д. История английского языка: учебн. пос. 2-е изд. М., 2003. С. 258.

¹³ Klein E. A comprehensive etymological dictionary of the English language. Dealing with the origin of words and their sense development thus illustration the history of civilization and culture. Vol. I: A–K. London; New York: Elsevier Publishing Company, 1966. P. 161.

¹⁴ Ibid. P. 571.

Особенности передачи богословских понятий Рим 3. 21–31 в англоязычных переводах Библии

Пер. на англ. язык	Варианты передачи богословских понятий			
	«πίστεως»	«νόμος»	«δικαιοσύνη» и родственные слова	«ἰλαστήριον»
KJV	7 раз ^a употребляется «faith» («вера» ^b). 2 раза ^c — глагол «to believe» («верить»).	Везде ^d — «law» («закон», «право», «юриспруденция» и т. д.)	4 раза ^e употребляется «righteousness». 5 раз ^f употребляется глагол «to justify»	«Propitiation» («примирение», «успокоение», «умиротворение», «умилостивительная, искупительная жертва») Как в KJV
ESV	8 раз ^g употребляется «faith». 1 раз ^h — глагол «to believe»	Как в KJV	Как в KJV	Как в KJV
NASB	Как в ESV	Как в KJV	Как в KJV	Как в KJV

^a См.: Рим 3. 22; 3. 25; 3. 27; 3. 28; 3. 30 (дважды); 3. 31.

^b Здесь и далее перевод с английского языка на русский осуществляется по: Большой англо-русский словарь / сост. В. К. Мюллер, А. Б. Шевнин, М. Ю. Бродский. Екатеринбург, 2007.

^c См.: Рим 3. 22; 3. 26.

^d См.: Рим 3. 21 (дважды); 3. 27 (дважды); 3. 28; 3. 31 (дважды).

^e См.: Рим 3. 21; 3. 22; 3. 25; 3. 26.

^f См.: Рим 3. 24; 3. 26 (дважды); 3. 28; 3. 30.

^g См.: Рим 3. 22; 3. 25; 3. 26; 3. 27; 3. 28; 3. 30 (дважды); 3. 31.

^h См.: Рим 3. 22.

NIV	Как в ESV	Как в KJV	Как в KJV	«sacrifice of atonement» («искупительная жертва» — Пер. Е. Ч.)
GNB	6 раз ⁱ — «Faith». 3 раза ^j — «To believe»	5 раз ^k — «law». 1 раз ^l — «Law of Moses» («Закон Моисея». — Пер. Е. Ч.) 1 раз ^m — отсутствует	1 раз ⁿ — «Righteousness». 6 раз ^o — «To put right» («следовать праведным». — Пер. Е. Ч.) 2 раза ^p — «Righteous». В Рим 3. 30 выражение «to put right» используется дважды, а в оригинальном тексте понятие употребляется единожды	«by which people's sins are forgiven» («посредством чего прощаются грехи людям»). — Пер. Е. Ч.)

ⁱ См.: Рим 3. 22; 3. 25; 3. 28; 3. 30 (дважды); 3. 31.

^j См.: Рим 3. 22; 3. 26; 3. 27.

^k См.: Рим 3. 21; 3. 27; 3. 28; 3. 31 (дважды).

^l См.: Рим 3. 21.

^m См.: Рим 3. 27.

ⁿ См.: Рим 3. 26.

^o См.: Рим 3. 21; 3. 22; 3. 24; 3. 26; 3. 28; 3. 30.

^p См.: Рим 3. 26 (дважды).

- слово «νόμος» во всех переводах имеет устойчивый эквивалент «law» и только один раз в GNB встречается пояснительная конструкция «Law of Moses»;

- понятие «δικαιοσύνη» и однокоренные ему слова в подавляющем большинстве случаев имеют устойчивые эквиваленты «righteousness» и «to justify». Как и в случае с «πίστεως», их происхождение от различных корней объясняется супплетивностью слов, принадлежащих к одному лексическому ряду. Николас Томас Райт пишет об этом так: «...греческое слово *dikaios* в английском может передаваться двумя прилагательными — *right* (праведный, правый) и *just* (справедливый). Соответственно *dikaioisune* означает *righteousness*(праведность), а также *justice* (справедливость)»¹⁵. Так, прилагательное «right» имеет древнеанглийские корни¹⁶, а «just» — латинские¹⁷. Только в GNB эти слова передаются при помощи однокоренных прилагательному «right» слов. При этом для перевода глагольных форм используется описательная конструкция «to put right»;

- наибольшее количество переводческих эквивалентов имеет слово «ἵλαστήριον». В трех переводах оно переводится как «propitiation», в NIV — как «sacrifice of atonement», а в GNB — при помощи описательной конструкции «by which people's sins are forgiven».

Примеры переводов значимых богословских понятий Рим 3. 21–31 на церковнославянский и русский языки

Теперь необходимо рассмотреть, каким образом эти богословские понятия передаются в церковнославянском и русскоязычных переводах Библии. Среди последних: Богослужебный Апостол¹⁸, Синодальный перевод Библии (СПБ), перевод Нового Завета под редакцией епископа

¹⁵ Райт Н. Т. Что на самом деле сказал апостол Павел. Был ли Павел из Тарса основателем христианства? М., 1997. С. 93.

¹⁶ Klein E. A comprehensive etymological dictionary of the English language. Dealing with the origin of words and their sense development thus illustration the history of civilization and culture. Vol. II: L–Z. London; New York: Elsevier Publishing Company, 1967. P. 1348.

¹⁷ Ibid. P. 837.

¹⁸ Апостол. М.: Правило веры, 2016.

Кассиана (Безобразова)¹⁹ (КП), современный русский перевод Библии Российского библейского общества²⁰ (РБО) и т. н. Заокская Библия²¹ (ЗБ).

Как и в предыдущем разделе, информация представлена в виде таблицы (табл. 2).

Из этой таблицы видно, что:

- для перевода слов «πίστεως» и «νόμος» во всех переводах используются слова «вера», «закон» и однокоренные им слова;

- богословское понятие «δικαιοσύνη», а также однокоренные с ним слова в церковнославянском тексте и в Синодальном переводе передаются при помощи архаизма «правда», в то время как в тексте перевода епископа Кассиана употребляется более современный вариант «праведность». Создатели Заокской Библии 7 раз в качестве переводческого эквивалента используют это же слово и дважды отходят от терминологического единообразия и используют слова «примирение» и «справедлив». Что касается перевода РБО, то здесь «оправдание» и однокоренные с ним слова встречаются 6 раз, дважды употребляется слово «справедливость» и единожды — описательная конструкция «путь избавления от вины»;

- понятие «ἱλαστήριον» в церковнославянском тексте передается при помощи слова «очищеніе», в Синодальном переводе — «жертва умилостивления», в Кассиановском и Заокском переводах — «умилостивление», в переводе РБО — «жертва».

Выводы

Приведенная в данной статье информация свидетельствует, что, во-первых, среди богословских понятий Послания к Римлянам святого апостола Павла встречаются те, которые в самых разных переводах Послания передаются при помощи одних и тех же эквивалентов. Примерами

¹⁹ Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа / пер. с греч. под ред. еп. Кассиана (Безобразова). М., 1997.

²⁰ Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета канонические. Современный русский перевод. М.: Российское библейское общество, 2011.

²¹ Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / пер. с древневр., арам. и древнегреч. и прим. Института перевода Библии при Заокской духовной академии; под ред. М. П. Кулакова, М. М. Кулаковой. Заокский, 2015.

Особенности передачи богословских понятий Рим 3. 21–31
в церковнославянском и русскоязычных переводах Библии

Цсл./рус. пер. Священного Писания	Варианты передачи богословских понятий				«λαστήριον»
	«πίστεως»	«νόμος»	«δικαιοσύνη» и однокоренные слова	«εὐχιστήριον»	
Богослужбный апостол	«Вѣра» и однокоренные слова	«Законъ»	«Правда» и однокоренные слова	«εὐχιστήριον»	«Жертва умиловления»
СПБ	«Вера» и однокоренные слова	«Закон». В 3. 27 добавлено третье «[законом]»	«Правда» и однокоренные слова	«Жертва умиловления»	«Умиловствление»
КП	«Вера» и однокоренные слова	«Закон». В 3. 27 добавлено третье «законом»	Вместо «правда» — «праведность» и однокоренные слова	«Умиловствление»	«Умиловствление»
ЗБ	«Вера» и однокоренные слова	«Закон»	«Праведность», «правда» и однокоренные слова — 7 раз ^a . «Примирение» — 1 раз ^b . «Справедлив» — 1 раз ^c	«Умиловствление»	«Умиловствление»
РБО	«Вера» и однокоренные слова	«Закон». В 3. 27 добавлено третье «закона»	«Путь избавления от вины» — 1 раз. «Оправдание» и однокоренные слова — 6 раз ^d . «Справедливость» — 2 раз ^e .	«Жертва»	«Жертва»

^a См.: Рим 3. 21; 3. 22; 3. 24; 3. 26 (дважды); 3. 28; 3. 30.

^b См.: Рим 3. 25.

^c См.: Рим 3. 26.

^d См.: Рим 3. 22; 3. 24; 3. 26 (дважды); 3. 28; 3. 30.

^e См.: Рим 3. 25; 3. 26.

понятий подобного рода, встречающимися в изучаемом отрывке, являются слова «πίστεως» и «νόμος». Скорее всего, это обстоятельство может свидетельствовать прежде всего о том, что подавляющее количество переводчиков — независимо от того, отдают ли они предпочтение переводу буквальному или смысловому — солидарны друг с другом в том, что в Послании к Римлянам может быть выделена некая категория базовых или фундаментальных богословских понятий, для передачи которых на любой язык достаточно единственного устойчивого переводческого эквивалента. Эти понятия, хотя они и могут трактоваться и трактуются по-разному различными учеными и богословами, совершенно не требуют того, чтобы для их перевода применялись какие-то особые техники или приемы. Возможно, в данном случае может быть сделан очень осторожный вывод, что в сознании представителей определенной культуры (в данном случае христианской) может выстраиваться некая совокупность универсальных базовых понятий, выступающая в роли своеобразного смыслового фундамента, на котором в дальнейшем различными мыслителями и богословами возводятся непохожие друг на друга богословские и философские системы.

Во-вторых, переводы некоторых понятий (в нашем случае речь идет о «δικαιοσύνη» и однокоренных ему словах) могут отличаться друг от друга преимущественно по степени собственной архаизации и лишь изредка для их передачи переводчики используют слова с другими корнями. Умеренная вариативность передачи этого понятия во многом зависит от того, что оно, во-первых, является центральным для богословия апостола Павла, а также некоторых христианских конфессий, и потому переводчикам Послания к Римлянам бывает необходимо так или иначе, во-первых, дать возможность своим читателям в процессе чтения не потерять данное понятие из виду и, во-вторых, попытаться сделать продукт своего интеллектуального труда как можно более доступным для усвоения.

Третья группа понятий, один из которых — «ἰλαστήριον», практически во всех переводах передается по-разному. Связано это может быть с тем, что спектр возможных значений данного вида понятий очень разнообразен, а количество употреблений в тексте минимально, так что переводчикам бывает очень сложно прийти к единому мнению относительно их понимания и потому каждый из них стремится настоять на

истинности собственной интерпретации данного слова, но при этом не отклониться слишком в сторону от оригинального текста.

Чтобы подвести итог всему сказанному, необходимо отметить, что принадлежность богословского понятия к одной из перечисленных выше групп напрямую зависит, во-первых, от того, насколько часто оно встречается в оригинальном тексте, и, во-вторых, от того, сколько различных переводческих эквивалентов могут использоваться переводчиками для передачи тех его смысловых оттенков, которые приобретает данное слово в зависимости от его литературного контекста.

Отдельно следует сказать о часто встречающейся в английском языке супплетивности элементов одного и того лексического ряда, благодаря которой однокоренные слова древнегреческого языка передаются при помощи эквивалентов, происходящих от разных корней. В русскоязычных переводах подобное наблюдается гораздо реже.

Список литературы

1. Апостол. М.: Правило веры, 2016.
2. Аракин В. Д. История английского языка: учебное пособие. 2-е изд. М.: Физматлит, 2003.
3. Барт К. Послание к Римлянам / пер. с нем. М.: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2005.
4. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / пер. с древневр., араб. и древнегреч. и прим. Института перевода Библии при Заокской духовной академии; под ред. М. П. Кулакова, М. М. Кулаковой. Заковский, 2015.
5. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета канонические. Современный русский перевод. М.: Российское библейское общество, 2011.
6. Большой англо-русский словарь / сост. В. К. Мюллер, А. Б. Шевнин, М. Ю. Бродский. Екатеринбург: У-Фактория, 2007.
7. Греческо-русский словарь Нового Завета: пер. Краткого греческо-английского словаря Нового Завета Баркли М. Ньюмана / пер. и ред. В. Н. Кузнецовой при участии Е. Б. Смагиной и И. С. Козырева. М.: Российское Библейское общество, 2008.
8. Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа / пер. с греч. под ред. еп. Кассиана (Безобразова). М., 1997.
9. Райт Н. Т. Что на самом деле сказал апостол Павел. Был ли Павел из Тарса основателем христианства? М.: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 1997.
10. Good News Bible / 3-nd ed. The Bible Societies/Collins, 2004.

11. Holy Bible. New American Standard Bible. La Habra, California: The Lockman Foundation, 1997.
12. Holy Bible. New International Version (Anglicised edition). International Bible Society, 2011.
13. Klein E. A comprehensive etymological dictionary of the English language. Dealing with the origin of words and their sense development thus illustration the history of civilization and culture. Amsterdam; London; New York: Elsevier Publishing Company, 1966. Vol. I: A–K.
14. Klein E. A comprehensive etymological dictionary of the English language. Dealing with the origin of words and their sense development thus illustration the history of civilization and culture. Amsterdam; London; New York: Elsevier Publishing Company, 1967. Vol. II: L–Z.
15. Russian-English Diglot Bible (SYN-ESV). М.: Российское Библейское общество, 2013.
16. The Greek New Testament / ed. K. Aland, M. Black, C. M. Martini, B. M. Metzger, Allen Wikgren; 27-nd ed. D-Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2000.
17. The Holy Bible containing Old and New Testaments translated out of the original tongues and with the former translations diligently compared and revised. King James Version 1611. A Reference edition / Second South African edition, Twenty-eighth impression. Bellville: Bible Society of South Africa, 2008.

Priest Evgeniy V. Chebykin

THE ANALYSIS OF THE FEATURES OF THEOLOGICAL NOTIONS' TRANSLATION BASED ON THE ENGLISH AND RUSSIAN TRANSLATIONS OF THE PASSAGE ROM 3. 21–31

Abstract. The author of this article attempts to analyze the difficulties of making an adequate translation of the Bible's theological notions which are plentiful in the Holy Scripture. It must be noted that the translation of Saint Paul's Epistle to Romans and its main parts from Old Greek to another language is a rather difficult process which requires a lot of translator's attention and accuracy. The difficulty consists in the fact that *The Romans* contains lots of special theological notions, which are repeatedly used in a very small paragraph and often work together. It is not a secret that the translators of the Holy Scripture usually face with this problem and try to do their best in finding the way to solve it. It is safe to say that Romans 3:21–31 is a good example of the small text, where one can find some different Bible's theological notions, which, in addition, are repeated several times. The author analyses the original text of this paragraph and compares its English and Russian translations in order to show which methods help different translators of *The Romans* to translate various Bible's theological notions from Old Greek into English and into Russian. To reach this goal the following algorithm has been used. First of all the whole original text of the paragraph is studied within its historical and cultural context. It helps to find the important theological notions of the paragraph, which can become an issue for the translators. In the present case, they are as follows: «δικαιοσύνη» («righteousness»), «ἵλαστήριον», («propitiation»), «νόμος» («law»), «πίστεως»

(«faith»). Then the author analyzes different English and Russian translations of the paragraph, trying to formulate the translation patterns he has met and explain similarities and differences of the translations into both languages. Finally the author attempts to analyze and understand the roots of these similarities and differences.

Keywords: *Apostle Paul, Romans, Bible Translation, King James Version, English Standard Version, New American Standard Bible, New International Version, Good News Bible, Russian Synodal Bible, Kassian's Translation, Russian Bible Society's Translation, Kulakov's Translation.*

Citation. Chebykin E. V., Priest. Analiz osobennosti peredachi bogoslovskikh poniatii Rim 3. 21–31 apostola Pavla na primere angloiazychnykh i russkoiazychnykh perevodov poslaniia [The Analysis of the Features of Theological Notions' Translation Based on the English and Russian Translations of the Passage Rom 3. 21–31]. *Vestnik Ekaterinburgskoi dukhovnoi seminarii — Bulletin of the Ekaterinburg Theological Seminary*, 2020, no. 2 (30), pp. 58–71. DOI: 10.24411/2224-5391-2020-10204

About the author. Chebykin Evgeniy Valerievich, Priest — Master of Theology, Senior Priest of the Church in the Honor of Icon of the God's Mother "The Joy of Those Who Are in Sor-row" (Russia, Langepas). *E-mail: chebykin2013@inbox.ru*

Submitted on 26 June, 2018

Accepted on 27 January, 2020

References

1. Aland K., Black M., Martini C. M., Metzger B. M., Wikgren A. (eds.). *The Greek New Testament*. 27-nd ed. D-Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2000.
2. *Apostol* [Apostle]. Moscow. 2016.
3. Arakin V. D. *Istoriia angliiskogo iazyka* [History of the English Language]. Moscow, 2003.
4. Barth Karl. *Poslanie k Rimlyanam* [The Epistle to the Romans]. Moscow, 2005.
5. *Bibliia. Knigi Sviashchennogo Pisaniia Vetkhogo i Novogo Zaveta kanonicheskie. Sovremennyyi russkii perevod* [The Bible. The Holy Scriptures of the Old and New Testament. Canonical. Modern Russian Translation]. Moscow: Russian Bible Society, 2011.
6. Good News Bible. 3-rd ed. The Bible Societies/Collins, 2004.
7. Holy Bible. New American Standard Bible. La Habra, California, 1997.
8. Holy Bible. New International Version (Anglicised edition). International Bible Society, 2011.
9. Kassian (Bezobrazov), ep. (ed.). *Novyi Zavet Gospoda nashego Iisusa Khrista* [The New Testament of Our Lord Jesus Christ]. Moscow, 1997.
10. Klein E. A *Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. Dealing with the origin of words and their sense development thus illustration the history of civilization and culture*. Vol. I: A–K. Amsterdam; London; New York, 1966.

11. Klein E. *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. Dealing with the origin of words and their sense development thus illustration the history of civilization and culture.* Vol. II: L–Z. Amsterdam; London; New York, 1967.
12. Kulakov M. P., Kulakova M. M. (eds.). *Bibliia. Knigi Sviashchennogo Pisaniia Vetkhogo i Novogo Zaveta v sovremenном russkom perevode* [Bible. Books of the Holy Writ of the Old and New Testament in Modern Russian Translation]. Zaokskii, 2015.
13. Kuznetsova V. N., Smagina E. B., Kozyreva I. S. (eds.). *Grechesko-russkii slovar' Novogo Zaveta: Per. Kratkogo grechesko-angliiskogo slovaria Novogo Zaveta Barkli M. N'iumana* [Greek-Russian Dictionary of the New Testament: Russian Translation of A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament by Barkley M. Newman]. Moscow, 2008.
14. Miuller V. K., Shevnin A. B., Brodskii M. Yu. (eds.). *Bol'shoi anglo-russkii slovar'* [The Big English-Russian Dictionary]. Ekaterinburg, 2007.
15. Russian-English Diglot Bible (SYN-ESV). Moscow, 2013.
16. The Holy Bible containing Old and New Testaments translated out of the original tongues and with the former translations diligently compared and revised. King James Version 1611. A Reference edition. Second South African edition, Twenty-eighth impression. Bellville: Bible Society of South Africa, 2008.
17. Wright N. T. *Chto na samom dele skazal apostol Pavel. Byl li Pavel iz Tarsa osnovatelem khristianstva?* [What Saint Paul Really Said: Was Paul of Tarsus the Real Founder of Christianity?] Moscow, 1997.